



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
POLOTSK STATE UNIVERSITY AND  
AKSARAY UNIVERSITY**

Novopolotsk 22.06 2021  
Aksaray 06.07 2021

**Polotsk State University**, represented by Rector Professor Oleg Romanov, authorized by the Statute, on the one part, and **Aksaray University**, represented by Rector Professor Yusuf ŞAHİN, authorized by the Statute, on the other part, aim to establish and develop a collaborative relationship in order to promote academic and cultural exchange between the two institutions based on the following provisions:

**I. Areas of Cooperation**

Memorandum of Understanding will serve as a general framework for institutional cooperation through a broad range of activities such as:

- a. Exchange of students for study and research;
- b. Exchange of academic staff for teaching and research;
- c. Collaboration on research projects and publications;
- d. Organizing joint seminars, conferences and other scientific events;
- e. Other exchanges of academic and cultural nature agreed upon by both parties.

**II. Principles of Cooperation**

1. Memorandum of Understanding as outlined in this document is meant to describe the cooperative intentions of the institutions involved and suggest guidelines for cooperation. Any specific program will be subject to availability of funds and the mutual agreement of the two institutions.

2. The terms of cooperation for each specific

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
МЕЖДУ  
Учреждением образования «Полоцкий  
государственный университет» и Аксарайским  
университетом**

Новополоцк 22.06 2021  
Аксарай 06.07 2021

**Учреждение образования «Полоцкий государственный университет»**, в лице ректора, профессора Романова Олега Александровича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Аксарайский университет**, в лице ректора, профессора Юсуфа Шахина, действующего на основании Устава, с другой стороны, с целью установления и развития сотрудничества для продвижения образовательных и культурных обменов между двумя учреждениями, заключают данное соглашение, основываясь на следующих положениях:

**I. Области сотрудничества**

Меморандум о взаимопонимании будет служить общей основой для сотрудничества между учреждениями посредством широкого спектра таких видов деятельности, как:

- a. Обмен студентами для обучения и проведения исследований;
- b. Обмен научными кадрами для преподавания и проведения исследований;
- c. Сотрудничество в рамках научно-исследовательских проектов и совместных публикаций;
- d. Организация совместных семинаров, конференций и других научных мероприятий;
- e. Другие обмены академического и культурного характера согласованные обеими сторонами.

**II. Принципы сотрудничества**

1. Меморандум о взаимопонимании, как он изложен в этом документе, описывает совместные намерения соответствующих учреждений и предлагает руководства для сотрудничества. Любая конкретная программа будет зависеть от наличия средств и взаимного согласия обоих учреждений.

2. Условия сотрудничества по каждому

activity implemented under this Memorandum of Understanding will be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties in a separate agreement, prior to the initiation of that activity. Any such implementation agreements will form appendices to this Memorandum of Understanding.

3. It is expected that activities taking place under this Memorandum will be initiated primarily by academic units within each university, and in coordination with their respective administrative units concerned with international activities. All activities undertaken must conform to the policies and procedures in place at each institution. For Aksaray University, faculty and student exchanges will follow university guidelines for faculty and student exchange.

4. Financial and/or funding consideration shall become the subject of specific discussion and agreement within the framework of separate implementation agreement. No financial commitment, on the part of either signatory, is intended in or to be implied from this general document.

### III. Nondiscrimination

Aksaray University and Polotsk State University agree that no person shall on the grounds of race, religion, color, sex, age, national origin or ancestry, genetic information, marital status, parental status, sexual orientation, gender identity and expression, disability, or status as a veteran be excluded from participation under the terms of this Memorandum.

### IV. Use of name

Polotsk State University will not use the name or logo of Aksaray University, nor of any member of Aksaray University's program staff, in any publicity, advertising, or news release without the prior written approval of an authorized representative of Aksaray University. Aksaray University will not use the name or logo of Polotsk State University or any employee of Polotsk State University in any publicity, advertising, or news

конкретному виду деятельности, осуществляемому в рамках настоящего меморандума о взаимопонимании, будут взаимно обсуждаться и согласовываться обеими сторонами в письменном виде в отдельном соглашении до начала этой деятельности. Любые такие дополнительные соглашения будут составлять приложения к настоящему меморандуму о взаимопонимании.

3. Ожидается, что деятельность, осуществляемая в рамках настоящего меморандума, будет инициирована в первую очередь академическими подразделениями каждого университета и в координации с их соответствующими административными подразделениями, занимающимися международной деятельностью. Все предпринимаемые действия должны соответствовать политикам и процедурам, действующим в каждом учреждении. Что касается Аксарайского университета, то академический обмен будет осуществляться в соответствии с рекомендациями университета в отношении обмена преподавателями и студентами.

4. Рассмотрение финансовых вопросов становится предметом конкретного обсуждения и согласования в рамках отдельного соглашения. Никакие финансовые обязательства со стороны любой из подписавших сторон не предполагаются и не подразумеваются в настоящем документе.

### III. Недопущение дискриминации

Аксарайский университет и Полоцкий государственный университет соглашаются, что ни одно лицо не будет исключено из участия в деятельности, указанной в настоящем меморандуме по признаку расы, религии, цвета кожи, пола, возраста, национального или социального происхождения, генетики, семейного положения, наличия или отсутствия детей, сексуальной ориентации, гендерной идентичности и самовыражения, инвалидности или статуса ветерана.

### IV. Использование наименований, обозначений и знаков

Полоцкий государственный университет не будет использовать название или логотип Аксарайского университета или упоминать имена его сотрудников в рекламных материалах или выпусках новостей без предварительного письменного разрешения уполномоченного представителя Аксарайского университета. Аксарайский университет не будет использовать название или логотип Полоцкого

release without the prior written approval of Polotsk State University.

#### **V. Foreign Corrupt Practices Act**

Aksaray University and Polotsk State University represent and warrant to each other that they will not allow their owners, employees, representatives, officers, directors, contractors or other agents to take any action in connection with this Memorandum or any separate Activity Agreement to provide, offer or promise to provide, or authorize the provision directly or indirectly of, any money, gift, loan, service or anything of value to (i) any government official (or any agent, employee or family member thereof), (ii) any political party or candidate for political office, or (iii) any person, while knowing that all or a portion of such money or thing of value will be offered, given or promised, directly or indirectly, to any of the foregoing in (i) or (ii), for the purpose of obtaining or retaining business or funding, to direct business or funding to any person or entity, or to secure any other improper advantage.

#### **VI. Duration and Termination**

This Memorandum becomes effective from the moment it is signed by both Parties and is concluded for 3 years. The Memorandum may be modified or supplemented upon mutual agreement by the Parties. All supplements and amendments to the Agreement shall be made in writing in two copies and signed by both Parties. Either Party has the right to terminate the Memorandum by serving a three months prior notice. In this case the Memorandum shall be terminated upon expiry of the three months' period following receipt by the Party of such termination notice. Any dispute between the parties arising from the interpretation, application or implementation of the provisions of this Memorandum should be settled amicably through consultations or negotiations between the parties. Memorandum of Understanding is written in two copies, English and Russian, each providing the same legal validity. In case of any inconsistencies, the text in the English language shall prevail.

государственного университета или упоминать имена его сотрудников в рекламных материалах или выпусках новостей без предварительного письменного разрешения уполномоченного представителя Полоцкого государственного университета.

#### **V. Закон о борьбе с практикой коррупции за рубежом**

Аксарайский университет и Полоцкий государственный университет заявляют и гарантируют друг другу, что они не позволят своим собственникам, сотрудникам, представителям, должностным лицам, директорам, подрядчикам или другим агентам предпринимать какие-либо действия в связи с настоящим меморандумом или любым другим отдельным соглашением по предоставлению, предложению или обещанию предоставить или прямо или косвенно разрешить предоставление любых денег, подарков, ссуд, услуг или чего-либо ценного для (i) любого государственного должностного лица (или любого его агента, сотрудника или члена семьи), (ii) любой политической партии или кандидата на политическую должность, или (iii) любого другого лица, зная, что все или часть таких денег или ценностей будут предложены, переданы или обещаны, прямо или косвенно, любому из вышеперечисленных в (i) или (ii), с целью получения или удержания бизнеса или финансирования, для направления бизнеса или финансирования любому физическому или юридическому лицу или для обеспечения любого другого неправомерного преимущества.

#### **VI. Срок действия и условия расторжения**

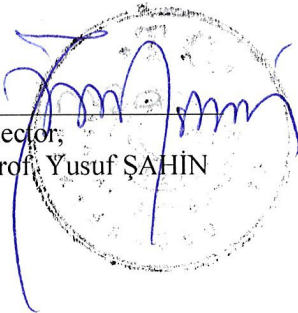
Настоящий меморандум вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 3 лет. Меморандум может быть изменен или дополнен при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения к настоящему меморандуму оформляются письменно в двух экземплярах и подписываются Сторонами. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего меморандума путем письменного уведомления другой Стороны. Действие меморандума в данном случае прекращается по истечении 3 месяцев с момента получения другой Стороной такого уведомления. Любой спор между Сторонами, вытекающий из толкования, применения или выполнения положений настоящего меморандума должен быть урегулирован мирным путем посредством консультаций или переговоров между сторонами. Настоящий меморандум о взаимопонимании составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий

On behalf of Polotsk State University, located in 29, Blokhin Str. Novopolotsk, 211440, Belarus

On behalf of Aksaray University, located in Bahçesaray District, Kampüs Yolu, Merkez/Aksaray 68100, Turkey



Ректор,  
Проф. Олег Романов



Ректор,  
Проф. Yusuf ŞAHİN

превалирующей считается версия на английском языке.

От имени учреждения образования «Полоцкий государственный университет», расположенного по адресу: ул. Блохина, 29, г. Новополоцк, 211440 Беларусь

От имени Аксарайского университета, расположенного по адресу: Бахчесарай, кампус Йолу, Merkez/Aksaray, 68100, Турция



Ректор,  
Проф. Олег Александрович Романов



Ректор,  
Проф. Юсуф Шахин

Начальник ОМС *А. В. Нурбаева*  
Начальник УМО *Алексей Ю. С. Романов*

Приказ № *58* Дамаско  
13 06 2021